

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 17 N° 2. Edición de Invierno de 2008

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

「2009年度公立高等学校入学者選抜における在県外国人等特別募集について」

Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa de los residentes extranjeros para el año 2009

●対象者：(①、②)ともにあてはまる人：①保護者とともに県内に在住し、中学校を卒業見込(卒業)で2009年4月1日現在で15歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後3年以内で、入国後の在留期間が2009年2月1日現在で通算3年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格申請が必要

●募集校：県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風高校・橋本・有馬・座間総合高校・愛川、横浜市立：横浜商業

●日程：出願期間2009年2月6日・9日、志願変更期間2月12日・13日、学力検査等2月19日・20日、合格発表2月27日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法等の申請により、試験時間の延長や問題文でのルビ(漢字の

ふりがな)付き等の配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室

TEL:045-210-8084

●Solicitantes elegibles: Personas que cumplan las siguientes condiciones ① y ②. ① Las personas que vivan en la Prefectura de Kanagawa con sus padres o tutores, que vayan a graduarse (o se hayan graduado) en la escuela secundaria intermedia, y que cumplan los 15 años de edad al 1° de abril de 2009. ② Los extranjeros, o los que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los tres años al 1° de febrero de 2009 y que hayan vivido en Japón por tres años o menos al 1° de febrero del 2009.

* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero, deberá obtener por adelantado la aprobación de los trámites de elegibilidad.

●Escuelas que aceptan las solicitudes: Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sougou, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sohgo, Escuela Secundaria Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Zama Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama

●Calendario: Período de presentación de solicitudes, 6 y 9 de febrero del 2009; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 12 y 13 de febrero del 2009; selección, 19 y 20 de febrero del 2009; anuncio de solicitantes aprobados, 27 de febrero de 2009.

* Además de lo mencionado arriba, los solicitantes que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, prolongación del tiempo del examen y la agregación del hiragana al kanji.

[Información en japonés]

Unidad de Planificación Educativa, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la G. P. K. Tel: 045-210-8084

かながわけんさいていちんぎん 神奈川最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2008年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額766円(30円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 神奈川労働局賃金課 TEL:045-211-7354

県労政福祉課 TEL:045-210-5739

El salario mínimo a partir del 25 de octubre del 2008 ha sido aumentado a ¥766 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥30 en comparación al año anterior).

Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y a tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

[Información en japonés]

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa, Tel: 045-211-7354 o

División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K. Tel: 045-210-5739

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ

スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日) 9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del "Hola Kanagawa", por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

あんしん賃貸支援事業のお知らせ

Programa de Apoyo para el Alquiler Seguro de Viviendas

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

【日本語での問い合わせ】 県住宅課

TEL:045-210-6557

El Programa de Apoyo para el Alquiler Seguro de Viviendas ofrece diversos tipos de información sobre las viviendas, tales como departamentos en alquiler que están disponibles para los extranjeros, agentes de bienes raíces que brindan servicios a los extranjeros y organizaciones de apoyo que brindan ayuda para realizar los trámites de alquiler de departamentos, etc.

Los datos registrados están disponibles en el sitio Web de la “Red de Alquiler Seguro de Viviendas”.

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

【Información en japonés】

División de Viviendas, G.P.K. Tel: 045-210-6557

無料・通訳付 HIV 検査のお知らせ

Intérprete disponible para la prueba gratuita de VIH

保健所等では、匿名・無料で HIV 検査ができます。ご利用ください。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木 YMCA: 厚木市中央町 4-16-19) 第 2 日曜 13 時～15 時、問い合わせは当日に TEL:090-4028-9728 へ

② 事前申込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 へ

HIV 即日検査のホームページ

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課

TEL:045-210-4791

Los centros de salud pública, etc. realizan pruebas gratuitas de VIH en forma anónima. A continuación se indican los días de prueba por centro.

① Centro que cuenta con intérpretes

Centro de Prueba Rápida (c/o Atsugi YMCA, 4-16-19, Nakacho, Ciudad de Atsugi): 2º domingo, 13:00~15:00, Tel: 090-4028-9728 (El teléfono está disponible sólo el 2º domingo)

② Centros donde es necesario hacer una reserva anticipada para contar con un intérprete

Centros de Salud Pública y Bienestar de Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato y Ashigara-kami

* Si desea hacer alguna consulta sobre la prueba de VIH o sobre la disponibilidad de un intérprete en idiomas diferentes al japonés, llame al Centro Internacional de Información Médica de AMDA. Tel: 03-5285-8088

Para información sobre la Prueba Rápida, visite el siguiente sitio Web.

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【Información en japonés】

División de Promoción de la Salud, G.P.K. Tel: 045-210-4791

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ

Para víctimas de violencia del cónyuge, etc.

§ 配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※緊急時は 110 番

● 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月～土曜日 10 時～17 時

● 対応言語：英語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、

タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】 配偶者暴力相談支援センター

TEL:045-313-0745

受付時間：月～金の 9 時～21 時、祝日の金曜は休み

§ Orientación multilingüe para las víctimas de violencia del cónyuge, etc. §

Se ofrece orientación multilingüe a las mujeres que sufren violencia por parte del cónyuge, novio, etc. (gratuita)

La orientación es estrictamente confidencial. No dude en llamar por teléfono para solicitar una orientación. En caso de emergencia, llame al 110.

● Tel: 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)

● Días y horas de orientación: 10:00 a 17:00, lunes a sábado

● Idiomas: inglés, coreano, español, portugués, tagalog y tai

【Información en japonés】

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal
Tel: 045-313-0745 (9:00 a 21:00, lunes a viernes, cerrado los viernes en caso de feriado)

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第 2 火曜日) 9 時～16 時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes, 9:00 a 16:00)

§多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています§

このリーフレットには、妻が夫から受ける身体的・精神的暴力の種類、被害者を保護する法律、被害者が相談できる窓口などが書かれています。一人で悩まずに相談してください。また、悩んでいる人がいれば、このリーフレットを渡してあげてください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：県・市町村相談機関、ハローワーク、国際交流関係施設、入国管理局など

【日本語での問い合わせ】かながわ女性センター 研究情報課
TEL:0466-27-2114

§ El folleto en idioma extranjero “Para las víctimas de la violencia doméstica” está disponible en forma gratuita §

Este folleto explica sobre los tipos de violencia doméstica, tanto física como psicológica, de los esposos contra las esposas, la ley que protege a las víctimas, etc. También presenta los servicios de orientación para las víctimas. Si usted se encuentra en problema de violencia doméstica, no sufra sola y comuníquese con el servicio de orientación. Si conoce a alguien que esté sufriendo de violencia, por favor entréguele este folleto.

● Idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalog, tai y vietnamés

● Lugares donde puede obtenerse este folleto: servicios de orientación prefectural y municipal, Hello Work, organizaciones relacionadas al intercambio internacional, Departamento de Inmigración, etc.

【Información en japonés】

Sección de Investigación e Información, Centro de la Mujer de Kanagawa, Tel: 0466-27-2114

「多文化ソーシャルワーク実践者講座」の受講生を募集しています！
Invitación para inscripción al “Curso de entrenamiento multicultural para profesionales de trabajo social”

外国籍県民が抱えるさまざまな課題の解決に向けて活動しているソーシャルワーク実践者のスキルアップを図るための知識・技術を学びます。

●講座期間：2009年1月～3月（全6回） ●受講料：12,600円
●受講定員：35名 ●募集期限：12月10日（水）

※講座は日本語で行います。※申込書の請求方法など、詳しくは県ホームページをご覧ください。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

Este curso de entrenamiento proporciona a los profesionales de trabajo social, que estén trabajando para resolver diversos asuntos que enfrentan los residentes extranjeros, el conocimiento y las técnicas necesarias para mejorar sus habilidades.

● Duración del curso: enero a marzo del 2009 (6 sesiones) ● Precio del curso: ¥12,600 ● Número de personas a aceptar: 35 personas ● Fecha límite de inscripción: 10 de diciembre (miércoles), 2008

* El curso se dictará en japonés. Visite el siguiente sitio Web para obtener información detallada sobre cómo conseguir el formulario de solicitud.

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

環境問題対策にご協力をお願いします！
¡Unamos esfuerzos para la protección del medio ambiente!

§レジ袋などの削減にご協力を！§

私たちの生活に身近なレジ袋は、1年間に県内で約21億枚が使用されていると推計されています。このレジ袋の製造などに係るCO₂排出量は約12万7200トン、全てがごみとなった場合には約2万1200トンとなります。皆さんも、CO₂や廃棄物削減のため、買い物の際にはマイバッグを持参するなどしてレジ袋は断りましょう。

また、「飲み物を持って外出するときは、水筒など繰り返し使える容器を利用する」「缶、びん、ペットボトルなどを捨てるときは分別収集に協力する」「環境にやさしい商品であることを示すマークが付いた商品を選ぶ」ことを心がけましょう。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課

TEL:045-210-4151

§不用になったテレビなどの処分方法について§

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換えなどで不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店が分からないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課

TEL:045-210-4151

§ Reduzcamos el uso de bolsas plásticas de las tiendas de comestibles, etc. §

Las bolsas plásticas de las tiendas de comestibles son uno de los artículos que utilizamos diariamente. Se estima que aproximadamente 2,1 mil millones de estas bolsas plásticas se utilizan cada año en la prefectura. A través del proceso que abarca desde la fabricación hasta la eliminación por incineración de estas bolsas plásticas, se emite aproximadamente 127.200 toneladas de CO₂. Estas bolsas plásticas también terminan creando aproximadamente 21.200 toneladas de desechos, si todas ellas llegaran a desecharse. Para reducir el CO₂ y los desechos, traiga su propia bolsa para hacer las compras y no reciba las bolsas plásticas de las tiendas de comestibles.

Tenga siempre presente lo siguiente: cuando usted sale con una bebida, llévala siempre en una cantimplora que pueda utilizarse varias veces; cuando deseché las latas, botellas de vidrio y PET, etc., clasifíquelas de acuerdo a las normas; compre productos que lleven una indicación de ser ambientalmente amigables.

【Información en japonés】

División de Administración de Desechos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

§ Cómo desechar los electrodomésticos, como por ej., los televisores §

Cuando reemplace y deseché un televisor, equipo de aire acondicionado, refrigerador y lavarropas, deberá entregarlos a la tienda en donde compré estos artefactos, o a la tienda donde va a comprar los nuevos artefactos. Esto se basa en la Ley de Reciclaje de Algunos Tipos de Electrodomésticos. Al entregarlos deberá pagar al vendedor una tarifa para reciclaje, recolección y transporte de los electrodomésticos, y recibirá una copia del formulario de declaración o un recibo para reciclaje de electrodomésticos.

Si no recuerda dónde compré el artefacto y no puede entregar el artefacto innecesario para que sea desechado, contacte con el gobierno municipal de su zona.

【Información en japonés】

División de Administración de Desechos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち

さんしゃつうわでんわ りょう

外国籍県民相談窓口でトリオホン（三者通話電話）が利用できます！

Servicio Trio-phone (Llamada de tres vías) ¡Disponible en los Servicios de Orientación de la Prefectura para los extranjeros residentes!

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち よこはま かわさき けんおう さんじん
県の外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）では、三人で
通話できるシステムを整備しており、外国籍県民と行政窓口や
公共機関との電話による通訳を行っています。

- 10分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。
- 通訳を利用するには：利用者が通常通り、自宅の電話や携帯電話から外国籍県民相談窓口へ電話をして、相談員にトリオホンの利用を伝えてください。
- 外国籍県民相談窓口の電話番号：各ページ下部に記載の電話番号か、下記のホームページをご参照ください。

[URL]http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html

● 対応言語：英語、中国語、スペイン語など7言語

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

Los servicios de Orientación de la Prefectura para los residentes extranjeros (Yokohama, Kawasaki y Ken-o) tienen un sistema de llamadas de tres vías para ayudar en la comunicación entre los residentes extranjeros y los gobiernos locales / nacionales o las instituciones públicas, a través de la interpretación.

- **Usted puede utilizar el sistema de interpretación “trio-phone” cuando busque una orientación sobre los servicios administrativos, lo que le tomará un tiempo breve de aproximadamente 10 minutos.**
- **Cómo utilizar el sistema de interpretación “trio-phone”:** Llame a los Servicios de Orientación desde el teléfono de su casa o teléfono celular e infórmele al orientador que usted quisiera utilizar el sistema.
- **Puntos de contacto de los Servicios de Orientación de la Prefectura para residentes extranjeros:** Llame al número telefónico que se muestra en la parte de abajo de cada página. También consulte el sitio Web <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>.
- **Idiomas disponibles:** Siete idiomas, incluyendo inglés, chino y español

[Información en japonés]

División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

しょうひ せいかつそうだんまどぐち あんない 消費生活相談窓口のご案内

Información sobre los Servicios de Orientación al Consumidor

しょうひ せいかつそうだんまどぐち
消費生活相談窓口では、「インターネットで買い物をしたが、
返品できるか」「携帯電話の契約を解除したいが、解約料がかか
ると言われた」「身に覚えのない請求がきたが、どうしたらよい
か」など、毎日の生活の中で起こる商品や役務に関するトラブ
ルのご相談を受けています。ご相談は、日本語の分かる方とご
一緒にお願いします。

消費生活相談窓口は、県内の各市町村と県が設置しています。
最寄りの窓口については、お住まいの市町村にお問い合わせ
ください。また、下記のかながわ中央消費生活センターのホ
ームページからも検索できます。

[URL]http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html

【日本語での問い合わせ】 かながわ中央消費生活センター相談窓口

TEL:045-311-0999

相談受付時間：平日 9:30 ~ 16:00

Los Servicios de Orientación al Consumidor ofrecen orientación sobre problemas de la vida cotidiana relacionados con los productos y servicios. Entre estos problemas existen algunos casos como los siguientes: usted desea devolver lo que compró a través de Internet pero no sabe si esto es posible; se le ha comunicado que debe pagar la tarifa de cancelación para terminar el contrato de su celular; usted recibió una factura por un producto / servicio que no compró. **Cuando usted quiera recibir el servicio de orientación, por favor haga la visita o llamada con la ayuda de una persona que hable japonés.**

Los Servicios de Orientación al Consumidor son establecidos y funcionan por medio de las municipalidades dentro de la prefectura y G.P.K. Para obtener información sobre el Servicio de Orientación más cercano, comuníquese con el gobierno municipal de su área. Usted también puede encontrar el Servicio de Orientación más cercano en el sitio Web del Centro del Consumidor Kanagawa Chuo, en: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>.

[Información en japonés]

Servicio de Orientación, Centro del Consumidor Kanagawa Chuo, Tel: 045-311-0999

Llame o visítenos entre las 9:30 y 16:00 durante los días laborables.

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！



En caso de incidente/accidente, llame al 110.



En caso de enfermedad/lesión/incendio, llame al 119.

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合
わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

(スペイン語) 045-312-7555 (金曜日、第2火曜日) 9時~16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号（春号）は、2009年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo del 2009.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。

郵送：〒231-8588 県国際課あて

FAX :045-212-2753

* Agradeceremos que nos hiciera llegar sus comentarios y preguntas sobre las políticas internacionales de la prefectura.

Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753